

Alverno Interpreter Institute: Mental Health Interpreting Workshop

Scripted Role Play #2

Anger Control Problems

Background: According to the chart, a patient is coming in to see his primary care physician for anxiety.

Doctor: Good to see you Juan. My notes tell me you're here because you're having some anxiety?

Paciente: Sí, eso es cierto.

Doctor: Can you tell me more about it?

Paciente: Es que está aumentando más y más y como que ya no es ansiedad.

Doctor: So how would you describe it?

Paciente: Pues, el otro día mis hijos estaban jugando en la cocina mientras yo limpiaba. Acabábamos de cenar y estaba muy rico. Uno de mis hijos tumbó la silla, no se rompió ni nada pero empecé a gritarles. Los dos se veían muy asustados y se escondieron en sus cuartos.

Doctor: Is that the first time it has happened?

Paciente: No. En otra ocasión, estaba con mi esposa y los dos estábamos trabajando en el jardín. Yo andaba buscando la pala pero no la encontraba. Me empecé a enojar más y más mientras la buscaba y de pronto empecé a gritarle por no saber dónde estaba. Ella me quedó mirando y no supo qué decir. Resulta que los niños estaban escarbando unos hoyos bajo el árbol y la dejaron ahí. Me disculpé pero aún me siento culpable.

Doctor: How many times would you say this has happened?

Paciente: En los últimos meses yo diría que ha pasado un par de veces a la semana. Antes de eso yo no le gritaba a mi esposa ni a mis hijos ni a nadie.

Doctor: Any idea why this might be happening?

Paciente: No estoy muy seguro. No sé qué hacer. En cuanto termino, mi corazón se acelera y sé que estoy mal pero siento que ya no soy yo. He tenido mucho estrés recientemente pero no es para tanto. Mi esposa hizo que viniera a hablar con usted. Me dijo que si no busco ayuda, no quiere estar conmigo.

Alverno Interpreter Institute: Mental Health Interpreting Workshop
Scripted Role Play #2
Anger Control Problems

Doctor: Tell me about the first time that this ever happened.

Paciente: Tuvo que haber sido hace más o menos un año. Cierta día, estábamos en casa preparando la cena. Ya era hora de comer y fui a ver lo que mi esposa había puesto en el horno para la cena y había olvidado prenderlo así que la cena no iba a estar lista a tiempo. Yo comencé a gritar y gritar y los niños se escondieron en su cuarto. Mi esposa comenzó a llorar y corrió hacia la recámara. Yo solo me senté en el sillón sin saber qué había pasado ni qué hacer para mejorarlo.

Doctor: I'm glad that you came in to see me about this. Have you ever had any mental health problems in the past like depression, panic attacks or any trauma? It's good for me to know your mental health history.

Paciente: No que yo recuerde.

Doctor: Are you aware of when this is going to happen? Do you have any feelings or any clue that you might be about to get angry?

Paciente: No.

Doctor: I really think that you should see a psychiatrist about this problem but I can get things started here. I know a psychiatrist that speaks Spanish. His staff also speaks Spanish. For now I can prescribe a few pills to help calm your nerves until you see the psychiatrist. I want you to pay attention to how you feel. If you think you are getting angry I want you to leave the situation right away and come back after five minutes or so. Maybe you can stop yourself before you get really angry. Do you think you can try to do that?

Paciente: Lo intentaré lo mejor que pueda. Creo que toda la familia se está molestando por todo esto. Parece que el comportamiento de mis hijos en la escuela está cambiando.

Doctor: So if it is OK with you I would like to have your wife come in and talk a bit more to her. I think if she knows the plan she can help you. Maybe she can give us some idea of why you might be so angry also. Is that OK?

Paciente: Está bien.